

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II		
<b>Identificador:</b>	32398		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
<b>Módulo:</b>	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
<b>Tipo:</b>	OBLIGATORIA		
<b>Curso:</b>	2	<b>Periodo lectivo:</b>	Primer Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	6	<b>Horas totales:</b>	150
<b>Actividades Presenciales:</b>	68	<b>Trabajo Autónomo:</b>	82
<b>Idioma Principal:</b>	Castellano	<b>Idioma Secundario:</b>	Alemán
<b>Profesor:</b>	MARTINEZ SANCHEZ, OLAYA (T)	<b>Correo electrónico:</b>	ymartinez@usj.es

## PRESENTACIÓN:

El objetivo principal de esta asignatura es consolidar los conocimientos y destrezas en torno a la práctica traductora adquiridas durante la asignatura Traducción B-A (inglés-español) I. A lo largo de esta asignatura, los alumnos trabajarán la traducción de textos generales con diversos tipos de contenidos, además de ciertos tipos de traducciones especializadas, como la científico-técnica, la literaria y la audiovisual. Con la práctica traductora, los alumnos afianzarán sus estrategias de traducción, conocerán nuevos tipos de recursos para llevar a cabo las tareas de documentación y de traducción, y adquirirán una habilidad crítica para evaluar su propio trabajo.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida

profesional.

- G15 Capacidad para el trabajo autónomo
- G16 Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
- G17 Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
- G18 Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
- G19 Capacidad de búsqueda de información e investigación.
- G20 Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.

**Competencias Específicas de la titulación**

- E01 Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
- E02 Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
- E03 Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
- E06 Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
- E07 Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
- E08 Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
- E09 Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
- E11 Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
- E14 Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.

**Resultados de Aprendizaje**

- R01 Comprender las fases del proceso de traducción y entender la finalidad comunicativa de la misma
- R02 Analizar la información del texto original y determinar su tipología
- R03 Detectar problemas y errores de traducción y desarrollar estrategias y técnicas para resolverlos o corregirlos.
- R04 Usar las fuentes documentales y las herramientas básicas del traductor.
- R05 Aplicar estrategias para hallar equivalencias y reformular correctamente el mensaje del texto original en la lengua de llegada.
- R06 Conocer los principios y conceptos teóricos básicos de la Traductología.

**REQUISITOS PREVIOS:**

Los alumnos deberán disponer de un conocimiento profundo de la lengua inglesa y de la cultura británica y

estadounidense, además de un perfecto dominio de la lengua y cultura española. Además, será condición indispensable haber aprobado la asignatura Traducción B-A I (inglés-español)

## **PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:**

Observaciones:

Se presenta a continuación la programación estimada de la materia, que podría sufrir modificaciones en cuanto a temporalidad por causas variadas.

### **Contenidos de la materia:**

#### **1 - Presentación**

#### **2 - El proceso traductor**

2.1 - El encargo

2.2 - Gestión de proyecto

2.3 - Herramientas

2.4 - Métodos y técnicas de traducción

2.5 - Maquetación

#### **3 - Traducción científico-técnica**

3.1 - Textos científicos

3.2 - Textos técnicos

3.3 - Textos tecnológicos

#### **4 - Traducción social**

4.1 - Textos migratorios

4.2 - Textos con carga cultural

4.3 - Textos artísticos

#### **5 - Traducción turística**

5.1 - Textos guía

5.2 - Textos históricos

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

### **Previsión de actividades de aprendizaje:**

<b>Semana</b>	<b>Unidad/Bloque/Tema</b>	<b>Sesiones presenciales</b>	<b>Horas</b>	<b>Actividades de trabajo autónomo</b>	<b>Horas</b>
---------------	---------------------------	------------------------------	--------------	--	--------------

1	09/09/2024	1.Presentación 2.El proceso traductor 2.1.El encargo	Presentación de la materia y los contenidos. Explicación de la materia y realización de ejercicios	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	2
2	16/09/2024	2.El proceso traductor 2.1.El encargo 2.2.Gestión de proyecto	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	2
3	23/09/2024	2.El proceso traductor 2.2.Gestión de proyecto 2.3.Herramientas	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	3
4	30/09/2024	2.El proceso traductor 2.4.Métodos y técnicas de traducción	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	3
5	07/10/2024	2.El proceso traductor 2.4.Métodos y técnicas de traducción 2.5.Maquetación	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
6	14/10/2024	2.El proceso traductor 2.5.Maquetación 3.Traducción científico-técnica	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	2	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
7	21/10/2024	3.Traducción científico-técnica 3.1.Textos científicos	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4

8	28/10/2024	3.Traducción científico-técnica 3.2.Textos técnicos	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
9	04/11/2024	3.Traducción científico-técnica 3.3.Textos tecnológicos	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
10	11/11/2024	4.Traducción social 4.1.Textos migratorios	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos  Realización de examen parcial	4	Repaso	6
11	18/11/2024	4.Traducción social 4.1.Textos migratorios 4.2.Textos con carga cultural	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
12	25/11/2024	4.Traducción social 4.2.Textos con carga cultural 4.3.Textos artísticos	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
13	02/12/2024	4.Traducción social 4.3.Textos artísticos 5.Traducción turística	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
14	09/12/2024	5.Traducción turística 5.1.Textos guía	Explicación de la	4	Repaso de materiales y	4

			materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos		realización de ejercicios	
15	16/12/2024	5.Traducción turística 5.1.Textos guía 5.2.Textos históricos	Explicación de la materia, realización de ejercicios y corrección de los mismos	4	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
		2.El proceso traductor 2.1.El encargo 2.2.Gestión de proyecto 2.3.Herramientas 2.4.Métodos y técnicas de traducción 2.5.Maquetación 3.Traducción científico-técnica 3.1.Textos científicos 3.2.Textos técnicos 3.3.Textos tecnológicos 4.Traducción social 4.1.Textos migratorios 4.2.Textos con carga cultural 4.3.Textos artísticos 5.Traducción turística 5.1.Textos guía 5.2.Textos históricos	VACACIONES DE NAVIDAD	0	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4
17	30/12/2024	2.El proceso traductor 2.1.El encargo 2.2.Gestión de proyecto 2.3.Herramientas 2.4.Métodos y técnicas de traducción 2.5.Maquetación 3.Traducción científico-técnica 3.1.Textos científicos 3.2.Textos técnicos 3.3.Textos tecnológicos 4.Traducción social 4.1.Textos migratorios	VACACIONES DE NAVIDAD	0	Repaso de materiales y realización de ejercicios	4

		4.2.Textos con carga cultural			
		4.3.Textos artísticos			
		5.Traducción turística			
		5.1.Textos guía			
		5.2.Textos históricos			
		2.El proceso traductor			
		2.1.El encargo			
		2.2.Gestión de proyecto			
		2.3.Herramientas			
		2.4.Métodos y técnicas de traducción			
		2.5.Maquetación			
		3.Traducción científico-técnica			
18	06/01/2025	3.1.Textos científicos	REPASO DE LA MATERIA	2	REPASO DE TODA LA MATERIA 6
		3.2.Textos técnicos			
		3.3.Textos tecnológicos			
		4.Traducción social			
		4.1.Textos migratorios			
		4.2.Textos con carga cultural			
		4.3.Textos artísticos			
		5.Traducción turística			
		5.1.Textos guía			
		5.2.Textos históricos			
		2.El proceso traductor			
		2.1.El encargo			
		2.2.Gestión de proyecto			
		2.3.Herramientas			
		2.4.Métodos y técnicas de traducción			
		2.5.Maquetación			
		3.Traducción científico-técnica			
19	13/01/2025	3.1.Textos científicos	REPASO DE LA MATERIA y presentaciones	4	REPASO DE LA MATERIA y presentaciones 6
		3.2.Textos técnicos			
		3.3.Textos tecnológicos			
		4.Traducción social			
		4.1.Textos migratorios			
		4.2.Textos con carga cultural			
		4.3.Textos artísticos			
		5.Traducción turística			
		5.1.Textos guía			
		5.2.Textos históricos			

20 20/01/2025

REALIZACIÓN DE  
EXAMEN FINAL 4

REALIZACIÓN DE  
EXAMEN FINAL 6

**HORAS TOTALES  
PRESENCIALES:** 68

**HORAS TOTALES T.  
AUTÓNOMO:** 82

### **Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:**

Los alumnos que no puedan cumplir con el 80% de asistencia obligatoria podrán seguir la asignatura en modalidad no presencial. Para ello deberán informar tanto al docente como a la Secretaría Académica, donde deberán presentar la documentación pertinente que justifique dicho cambio, en un plazo de 3 semanas desde el inicio de la materia.

En caso de docencia no presencial el alumno será responsable de realizar un seguimiento de la materia. Asimismo, el alumno se compromete a acudir a una tutoría al mes y a cumplir con las fechas y plazos establecidas en el sistema de evaluación propuesto.

### **METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:**

#### **Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:**

Las clases presenciales serán eminentemente prácticas y se introducirán los aspectos teóricos a medida que la resolución de las traducciones lo exija. Se trabajará individualmente y en grupo. Durante estas clases presenciales cada alumno, por turno, presentará una traducción (o fragmento) al resto de la clase. Deberá también plantear las dificultades que ha tenido y cómo las ha resuelto y explicar por qué ha optado por una solución u otra. Estas exposiciones serán evaluadas. La docente ampliará la información lingüística, aportará otras soluciones traductológicas, matizará los aspectos sociolingüísticos y culturales e indicará a los alumnos cómo sistematizar esta información para potenciar el autoaprendizaje. El resto de los alumnos, que también habrán trabajado la traducción individualmente, podrán plantear sus dudas, sus alternativas o aportar todo aquello que consideren de interés general. La docente, asimismo, supervisará y reorientará, si es necesario, su trabajo, intentando no ser excesivamente intervencionista, ya que una de sus funciones será potenciar y dirigir el aprendizaje de los alumnos aportando estrategias para que estos sean lo más autónomos posible.

#### **Integración de lengua inglesa en la materia:**

Puesto que la materia está basada en el estudio de la traducción de textos redactados originalmente en inglés de cara al español, será requisito que los alumnos dispongan de un buen conocimiento de la lengua y cultura inglesas (en este caso de Reino Unido y Estados Unidos) sobre todo en cuanto a comprensión oral y escrita. Debido al carácter práctico de la materia, se agradecerá la participación y la creación de un entorno bilingüe multimodal. Por consiguiente, resulta de aplicación el uso de la lengua inglesa en la asignatura.

#### **Volumen de trabajo del alumno:**

<b>Modalidad organizativa</b>	<b>Métodos de enseñanza</b>	<b>Horas estimadas</b>
<b>Actividades Presenciales</b>	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	6

	Casos prácticos	12
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	14
	Debates	6
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	2
	Talleres	4
	Otras actividades prácticas	2
	Actividades de evaluación	8
	Realización de pruebas escritas	4
	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	20
	Preparación de trabajos individuales	40
<b>Trabajo Autónomo</b>	Tareas de investigación y búsqueda de información	4
	Lecturas obligatorias	4
	Portafolios	4
	Otras actividades de trabajo autónomo	8
	<b>Horas totales:</b>	<b>150</b>

## SISTEMA DE EVALUACIÓN:

### Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	20 %
Trabajos individuales:	30 %
Prueba final:	30 %
Otros: portfolio, presentación:	20 %
<b>TOTAL</b>	<b>100 %</b>

### Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

#### PRIMERA CONVOCATORIA

1. Prueba escrita (parcial) [20%]: Realización de una prueba escrita (examen parcial) a principios de noviembre (fecha a determinar)
2. Trabajos individuales [30%]: Realización de dos trabajos individuales relacionados con la figura del traductor [15%] y sus labores [15%]
3. Prueba final [30%]: Realización de una prueba escrita (examen final) durante el período de exámenes marcado por el centro (fecha a determinar)
4. Otros [20%]: Realización de un portfolio en el que se recogerán todos los ejercicios propuestos en clase [5%] y las características de cada uno [10%], así como una presentación en la que presenten su perfil profesional como traductores [5%]

## **SEGUNDA CONVOCATORIA**

1. Trabajos individuales [30%]: Realización de dos trabajos individuales relacionados con la figura del traductor [15%] y sus labores [15%]
2. Prueba final [50%]: Realización de una prueba escrita (examen final) durante el período de exámenes marcado por el centro (fecha a determinar)
3. Otros [20%]: Realización de un portfolio en el que se recogerán todos los ejercicios propuestos en clase [10%] y las características de cada uno [10%].

## **ALUMNOS EXENTOS DE ASISTENCIA OBLIGATORIA**

### **PRIMERA CONVOCATORIA**

1. Prueba escrita (parcial) [20%]: Realización de una prueba escrita (examen parcial) a principios de noviembre (fecha a determinar)
2. Trabajos individuales [30%]: Realización de dos trabajos individuales relacionados con la figura del traductor [15%] y sus labores [15%]
3. Prueba final [30%]: Realización de una prueba escrita (examen final) durante el período de exámenes marcado por el centro (fecha a determinar)
4. Otros [20%]: Realización de un portfolio en el que se recogerán todos los ejercicios propuestos en clase [5%] y las características de cada uno [10%], así como una presentación en la que presenten su perfil profesional como traductores [5%]

### **SEGUNDA CONVOCATORIA**

1. Trabajos individuales [30%]: Realización de dos trabajos individuales relacionados con la figura del traductor [15%] y sus labores [15%]
2. Prueba final [50%]: Realización de una prueba escrita (examen final) durante el período de exámenes marcado por el centro (fecha a determinar)
3. Otros [20%]: Realización de un portfolio en el que se recogerán todos los ejercicios propuestos en clase [10%] y las características de cada uno [10%].

### **Regulación por plagio y prácticas ilícitas**

Las actuaciones que constituyan copia o plagio, total o parcial, de un instrumento de evaluación supondrá que el alumno será calificado, en dicho instrumento de evaluación, con un suspenso (cero). En el caso de

instrumentos de evaluación grupales, se calificará de la misma manera, tratando de individualizar la responsabilidad de cada uno de sus miembros, si es posible. Si dicha individualización de responsabilidades no es posible o la responsabilidad es claramente colectiva de todos los miembros, todos ellos tendrán la misma calificación de suspenso (cero).

En el caso de las prácticas externas, la calificación resultante (suspenso, cero) conlleva la obligación de repetir dichas prácticas.

La valoración final del alcance de la calificación (suspenso, cero) en un instrumento de evaluación con respecto a la calificación final de la materia corresponde en todo caso al docente de la asignatura.

Para conocer más acerca de qué es el plagio y cómo poder evitarlo, podéis consultar: <https://www.usj.es/alumnos/vidauniversitaria/biblioteca/investigacion/como-publicar/plagio>

### Regulación por uso de sistemas IA

El uso de cualquier forma de Inteligencia Artificial en la realización de las actividades de aprendizaje como trabajos y exámenes, incluyendo proyectos, tareas, ensayos o investigaciones, requiere la debida autorización y supervisión del profesorado correspondiente. Esta autorización aparecerá en el enunciado específico de la actividad de aprendizaje evaluable y se deberá respetar estrictamente el ámbito y los límites establecidos en la misma.

Cuando se autorice el uso de IA para la elaboración de una actividad de aprendizaje, ésta se limitará principalmente a las etapas tempranas de la investigación, donde puede servir de inspiración o sugerir direcciones, pero no para producir contenido que se incluya directamente en las entregas. En caso de que se autorice a reproducir textos generados por IA, el alumno deberá divulgar claramente este hecho en el documento entregado. Esta divulgación se realizará indicando expresamente los métodos y herramientas de IA utilizadas. En cualquier caso, el alumno deberá proporcionar una explicación detallada sobre cómo ha empleado la IA en el proceso de investigación o producción de la actividad y/ o trabajo, incluyendo los «prompts» que empleó durante su uso, las verificaciones realizadas para garantizar la autenticidad de la información propuesta por la IA y las modificaciones realizadas al contenido generado por la IA.

El uso de la IA en las actividades de aprendizaje y/ o trabajos académicos deberá respetar los principios éticos de integridad académica y honestidad intelectual. Si el alumno hace un uso inadecuado de la IA incumpliendo la regulación establecida, el resultado de la calificación en la actividad de aprendizaje correspondiente será de suspenso (cero).

La valoración final del alcance de la calificación (suspenso, cero) en un instrumento de evaluación con respecto a la calificación final de la materia corresponde en todo caso al docente de la asignatura.

### Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Prueba escrita (parcial)	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Se evaluará la asimilación de los contenidos propuestos en clase por parte del alumno. Esta prueba contará con una parte teórica SIN materiales y una parte práctica CON materiales.	20
Trabajos individuales	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Se evaluará la comprensión de los materiales aportados durante las sesiones magistrales. Se valorará la	30

		implicación de los alumnos en los trabajos y la originalidad de los mismos dentro de unos criterios oportunos según los encargos realizados.	
Prueba final	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Se evaluará la asimilación de los contenidos propuestos en clase por parte del alumno. Esta prueba contará con una parte teórica SIN materiales y una parte práctica CON materiales.	30
Otros	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Se evaluará la implicación del alumno con la asignatura y los materiales propuestos, su relación con la materia tratada y su proactividad en cuanto a la gestión de su futuro perfil profesional. Se valorarán las dotes de oratoria y argumentación, así como su capacidad de organización y gestión de materiales.	20

**Peso total: 100**

### **Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:**

Los alumnos que no puedan cumplir con el 80% de asistencia obligatoria podrán seguir la asignatura en modalidad no presencial. Para ello deberán informar tanto al docente como a la Secretaría Académica, donde deberán presentar la documentación pertinente que justifique dicho cambio, en un plazo de 3 semanas desde el inicio de la materia.

En caso de docencia no presencial el alumno será responsable de realizar un seguimiento de la materia. Asimismo, el alumno se compromete a acudir a una tutoría al mes y a cumplir con las fechas y plazos establecidas en el sistema de evaluación propuesto.

En cuanto a la evaluación, los alumnos exentos de asistencia obligatoria por circunstancias justificadas deberán ponerse en contacto con el docente para acordar las fechas de entrega.

### **PRIMERA CONVOCATORIA**

1. Prueba escrita (parcial) [20%]: Realización de una prueba escrita (examen parcial) a principios de noviembre (fecha a determinar)
2. Trabajos individuales [30%]: Realización de dos trabajos individuales relacionados con la figura del traductor [15%] y sus labores [15%]
3. Prueba final [30%]: Realización de una prueba escrita (examen final) durante el período de exámenes marcado por el centro (fecha a determinar)
4. Otros [20%]: Realización de un portfolio en el que se recogerán todos los ejercicios propuestos en clase [5%] y las características de cada uno [10%], así como una presentación en la que presenten su perfil profesional como traductores [5%]

### **SEGUNDA CONVOCATORIA**

1. Trabajos individuales [30%]: Realización de dos trabajos individuales relacionados con la figura del traductor [15%] y sus labores [15%]
2. Prueba final [50%]: Realización de una prueba escrita (examen final) durante el período de exámenes marcado por el centro (fecha a determinar)
3. Otros [20%]: Realización de un portfolio en el que se recogerán todos los ejercicios propuestos en clase [10%] y las características de cada uno [10%].

### **Regulación por plagio y prácticas ilícitas**

Las actuaciones que constituyan copia o plagio, total o parcial, de un instrumento de evaluación supondrá que el alumno será calificado, en dicho instrumento de evaluación, con un suspenso (cero). En el caso de instrumentos de evaluación grupales, se calificará de la misma manera, tratando de individualizar la responsabilidad de cada uno de sus miembros, si es posible. Si dicha individualización de responsabilidades no es posible o la responsabilidad es claramente colectiva de todos los miembros, todos ellos tendrán la misma calificación de suspenso (cero).

En el caso de las prácticas externas, la calificación resultante (suspenso, cero) conlleva la obligación de repetir dichas prácticas.

La valoración final del alcance de la calificación (suspenso, cero) en un instrumento de evaluación con respecto a la calificación final de la materia corresponde en todo caso al docente de la asignatura.

Para conocer más acerca de qué es el plagio y cómo poder evitarlo, podéis consultar: <https://www.usj.es/alumnos/vidauniversitaria/biblioteca/investigacion/como-publicar/plagio>

### **Regulación por uso de sistemas IA**

El uso de cualquier forma de Inteligencia Artificial en la realización de las actividades de aprendizaje como trabajos y exámenes, incluyendo proyectos, tareas, ensayos o investigaciones, requiere la debida autorización y supervisión del profesorado correspondiente. Esta autorización aparecerá en el enunciado específico de la actividad de aprendizaje evaluable y se deberá respetar estrictamente el ámbito y los límites establecidos en la misma.

Cuando se autorice el uso de IA para la elaboración de una actividad de aprendizaje, ésta se limitará principalmente a las etapas tempranas de la investigación, donde puede servir de inspiración o sugerir direcciones, pero no para producir contenido que se incluya directamente en las entregas. En caso de que se autorice a reproducir textos generados por IA, el alumno deberá divulgar claramente este hecho en el documento entregado. Esta divulgación se realizará indicando expresamente los métodos y herramientas de IA utilizadas. En cualquier caso, el alumno deberá proporcionar una explicación detallada sobre cómo ha empleado la IA en el proceso de investigación o producción de la actividad y/ o trabajo, incluyendo los «prompts» que empleó durante su uso, las verificaciones realizadas para garantizar la autenticidad de la información propuesta por la IA y las modificaciones realizadas al contenido generado por la IA.

El uso de la IA en las actividades de aprendizaje y/ o trabajos académicos deberá respetar los principios

éticos de integridad académica y honestidad intelectual. Si el alumno hace un uso inadecuado de la IA incumpliendo la regulación establecida, el resultado de la calificación en la actividad de aprendizaje correspondiente será de suspenso (cero).

La valoración final del alcance de la calificación (suspenso, cero) en un instrumento de evaluación con respecto a la calificación final de la materia corresponde en todo caso al docente de la asignatura.

## **BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:**

### **Bibliografía básica:**

CORRIPIO, Fernando. Diccionario de ideas afines. Barcelona Herder, 2007.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. Nuevo manual del español correcto. Madrid: Arco/ Libros, 2011.

HILL, Sam y BRADFORD, William. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax. Lanham (Maryland): University Press of America, 2000.

HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2011.

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano. Gedisa, 2012.

NEWMARK, Peter. A textbook of translation. Hertfordshire: Prentice Hal, 1988.

OROZCO JUTORÁN, Mariana. Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada. Granada: Comares, 2012.

PAÍS EL. Libro de estilo. Madrid: Ediciones EL PAÍS, S.A., 1994.

RAE. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa. 2010.

SECO, Manuel. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe, 2011.

### **Bibliografía recomendada:**

ALEZA IZQUIERDO, Milagros. Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos. Universitat de València, 2012.

BAKER, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2018.

FERNÁNDEZ ESTAÑÁN, Maite. Taller de traducción: Guía práctica para la traducción de libro del inglés al español. Alba, 2019.

HATIM, Basil and MUNDAY, Jeremy. Translation: An Advance Resource Book. London: Routledge, 2019.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Manual de estilo de la lengua española (MELE 3). Gijón: Ediciones Trea, 2010.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Ortografía Y Ortotipografía Del Español Actual. OOTEA 3. Gijón: Ediciones TREA, 2014.

MUNDAY, Jeremy. Introducing translation studies. Theories and applications. London: Routledge, 2008.

ROBINSON, Douglas. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge: 2008.

ROISS, Silvia. Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo. Granada: Editorial Comares, 2008.

YEBRA, García. Documentación, terminología y traducción. Madrid : Síntesis, 2005.

YEBRA, García. Experiencias de un traductor. Editorial Gredos, 2006.

**Páginas web recomendadas:**

BITRA	<a href="http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp">http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp</a>
El atril del traductor	<a href="http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/">http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/</a>
FUNDEU	<a href="https://www.fundeu.es/tema/guia/">https://www.fundeu.es/tema/guia/</a>
IATE	<a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a>
NGLE	<a href="http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica">http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica</a>
ProZ	<a href="http://www.proz.com/translation-articles/">http://www.proz.com/translation-articles/</a>
RAE	<a href="http://www.rae.es">http://www.rae.es</a>

**OBSERVACIONES:**

Observaciones:

Los contenidos de la materia están sujetos a imprevistos y puede haber modificaciones.